

DŽAPDŽI SAHIB

ੴ

## **Ek Ong Kar**

Jedno – stwarzające, stworzone

ਸਤਿ ਨਾਮੁ

## **Sat Nam**

Prawda imieniem

ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ

## **Karta Purkh**

Twórcze uosobienie

ਨਿਰਭਉ

## **Nirbho**

Nieustraszone

ਨਿਰਵੈਰੁ

## **Nirwer**

Niemściwe

ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ

## **Akal Murt**

Nieśmiertelne

ਅਜੂਨੀ

## **Adzjuni**

Poza narodzinami i śmiercią

ਸੈਭੰ

## **Seebang**

Samo powstałe

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ

## **Gur Prasad**

Dar od guru

ੜਪੁ

## **Dzap**

Medytuj!

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚ

### **Aad sacz dzjugad sacz.**

Od zarania prawdziwe, przez wieki prawdziwe,

ਹੈ ਭੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੀ ਸਚੁ ॥੧॥

### **He bi sacz nanak hosi bi sacz.**

Tu i teraz prawdziwe. O Nanaku!, na zawsze i stale prawdziwe.

ਸੋਚੈ ਸੋਚਿ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਸੋਚੀ ਲਖ ਵਾਰ

### **Soczej socze na howeji, dzej soczi lakh war.**

Myśląc, myślą tego nie ogarniasz, nawet rozmyślając sto tysięcy razy.

ਚੁਪੈ ਚੁਪ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਲਾਇ ਰਹਾ ਲਿਵ ਤਾਰ

### **Czujiej czup na howeji, dzej laje raha liw tar.**

Milcząc, ciszą tego nie osiągasz, nawet w niemym, rozmiłowanym zanurzeniu głęboko w sobie.

ਭੁਖਿਆ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੀ ਜੇ ਬੰਨਾ ਪੁਰੀਆ ਭਾਰ

### **Bhukja bhuk na utri, dzej banna purja bhar.**

Głodu głodnych nie uśmierzą nawet góry ziemskich bogactw.

ਸਹਸ ਸਿਆਣਪਾ ਲਖ ਹੋਹਿ ਤ ਇਕ ਨ ਚਲੈ ਨਾਲਿ

### **Sajhes sianpa lakh hoe ta ik na czaleja nal.**

Sprytnych sztuczek sto tysięcy, lecz na koniec ani jednej nie zabierzesz ze sobą.

ਕਿਵ ਸਚਿਆਰਾ ਹੋਈਐ ਕਿਵ ਕੂੜੈ ਤੁਟੈ ਪਾਲਿ

### **Kiw sacziaara hoije, kiw kurej tutej pal.**

Jak prawdziwym się stać? Jak zerwać zastony ułudy?

ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ਚਲਣਾ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਆ ਨਾਲਿ ॥੧॥

### **Hukam radzaje czalna, nanak likheja nal.**

Wypełniając nakaz tego, które władza, głosi Nanak.

(1)

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਆਕਾਰ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਈ

### **Hukmi howan akar, hukam na kheja dzaj.**

Z nakazu powstają ciała, z nakazu nie do opisanania.

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਜੀਅ ਹੁਕਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ

### **Hukmi howan dzii, hukam milej wadijaj.**

Z nakazu powstają dusze, z nakazu chwała i wielkość.

ਹੁਕਮੀ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਹੁਕਮਿ ਲਿਖਿ ਦੁਖ ਸੁਖ ਪਾਈਅਹਿ

## **Hukmi utam nicz, hukam likh duk suk pajaj.**

Z nakazu niektórzy wzniośli, niektórzy niscy, z nakazu pisany ból i rozkosz.

ਇਕਨਾ ਹੁਕਮੀ ਬਖਸੀਸ ਇਕਿ ਹੁਕਮੀ ਸਦਾ ਭਵਾਈਅਹਿ

## **Ikna hukmi bhaksis, ik hukmi sada bhawaaj.**

Niektórzy z nakazu błogosławieni, inni z nakazu błędzą bez celu.

ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੇ ਬਾਹਰਿ ਹੁਕਮ ਨ ਕੋਇ

## **Hukmej andar sabh ko, bahar hukam na koe.**

Nakazom każdy podlega, nikt przed nakazem nie ujdzie.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਜੇ ਬੁਝੈ ਤ ਹਉਮੈ ਕਹੈ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥

## **Nanak hukme dzej budziej, ta homej kehej na koe.**

O Nanaku! Kto odgadnie zagadkę nakazów tego, które władza, ten w wąski egoizm nigdy nie popadnie.

(2)

ਗਾਵੈ ਕੇ ਤਾਣੁ ਹੋਵੈ ਕਿਸੈ ਤਾਣੁ

## **Gawej ko tan howej kisej tan.**

Niektórzy opiewają moc, kto ma tę moc?

ਗਾਵੈ ਕੇ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਨੀਸਾਣੁ

## **Gawej ko dat džanej nisan.**

Niektórzy opiewają dary, znają znaki jego znamion.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਗੁਣ ਵਡਿਆਈਆ ਚਾਰ

## **Gawej ko gun wadijaja czar.**

Niektórzy opiewają cnoty, wspaniałość i piękno.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਵਿਦਿਆ ਵਿਖਮੁ ਵੀਚਾਰ

## **Gawej ko widija wikham wiczaar.**

Niektórzy opiewają wiedzę z rozmyślań filozoficznych.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਸਾਜਿ ਕਰੇ ਤਨੁ ਖੋਹ

## **Gawej ko sadz karej tan kej.**

Niektórzy opiewają, że tworzy ciała i ściera je w proch.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਜੀਅ ਲੈ ਫਿਰਿ ਦੇਹ

## **Gawej ko dzi lej fir dej.**

Niektórzy opiewają, że odbiera życie i znów jego tchnienie daje.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਜਾਪੈ ਦਿਸੈ ਦੂਰਿ

## **Gawej ko dzapej disej dur.**

Niektórzy opiewają, że wydaje się tak odległe.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਵੇਖੈ ਹਾਦਰਾ ਹਦੂਰਿ

## **Gawej ko wekhej hadra hadur.**

Niektórzy opiewają, że ogląda nas twarzą w twarz.

ਕਥਨਾ ਕਥੀ ਨ ਆਵੈ ਤੋਟਿ

## **Katena kathi na awel tot.**

Rozprawiających i nauczających o tym nie brak.

ਕਥਿ ਕਥਿ ਕਥੀ ਕੋਟੀ ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ

### **Kat kat kathi koti kot kot.**

Kazań i rozpraw dają miliony za milionami.

ਦੇਦਾ ਦੇ ਲੈਦੇ ਥਕਿ ਪਾਹਿ

### **Dejda dej lejdej thak paje.**

Dające bezustannie obdarza, a otrzymujący nużą się przyjmowaniem.

ਜੁਗਾ ਜੁਗੰਤਰਿ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ

### **Džuga džugantar khaji khaje.**

Przez wieki wieków jedzący jedzą.

ਹੁਕਮੀ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਏ ਰਾਹੁ

### **Hukmi hukam czalaje rah(o).**

Nakazując, nakazami kieruje nas na ścieżkę.

nwnk ivgsY vyprvwhu ]3]

### **Nanak wigsej wejparwaah(o).**

O Nanaku! Rozkwitaj wolny od trosk i błogi.

(3)

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੁ ਨਾਇ ਭਾਖਿਆ ਭਾਉ ਅਪਾਰੁ

### **Saczia sahib saczia naie bhakja bhao apar.**

Prawdziwie władające, prawdziwe imię, z miłującym respektem je powtarzaj.

ਆਖਹਿ ਮੰਗਹਿ ਦੇਹਿ ਦੇਹਿ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਦਾਤਾਰੁ

### **Akhej mangej deji deji dat karej datar.**

Tych, co błagają: „daj nam, daj nam,” dające obdarza darami.

ਫੇਰਿ ਕਿ ਅਗੈ ਰਖੀਐ ਜਿਤੁ ਦਿਸੈ ਦਰਬਾਰੁ

### **Per kej agei rakhijej džit disej darbar.**

Cóż można by temu ofiarować, żeby móc ujrzeć tego dwór?

ਮੁਹੋ ਕਿ ਬੋਲਣੁ ਬੋਲੀਐ ਜਿਤੁ ਸੁਣਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ

### **Muho ki bolan bolijej džit sun dharej pijar.**

Jakież słowa wypowiedzieć, by przywołać tego miłość?

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲਾ ਸਚੁ ਨਾਉ ਵਡਿਆਈ ਵੀਚਾਰੁ

### **Amrit wela sacze nao wadijaji wiczar.**

Wczesną ambrozyjską godziną prawdziwe imię wypowiadając, nad tego wspaniałością rozmyślaj.

ਕਰਮੀ ਆਵੈ ਕਪੜਾ ਨਦਰੀ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ

### **Karmi awej kapraja nadri mokh dular.**

Z karmy przeszłych uczynków szata tego ciała, z tego łaski – wyzwolenia brama.

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਸਭੁ ਆਪੇ ਸਚਿਆਰੁ ॥੪॥

## **Nanak ejwej dżianijej sabhe apej saczijar**

O Nanaku! Dobrze wiedz, że jedynie prawdziwe jest  
wszystkim.

(4)

ਥਾਪਿਆ ਨ ਜਾਇ ਕੀਤਾ ਨ ਹੋਇ

## **Thapja na dżaje kita na hoe.**

Ustanowić się tego nie da, stworzyć tego nie można.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਇ

## **Apej ap nirandzan soe.**

Ono samo jest nieskalane i czyste.

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ਮਾਨੁ

## **Dżin sejwija tin pajeja man.**

Służący mu zyskują honor.

ਨਾਨਕ ਗਾਵੀਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ

## **Nanak gawja guni nidhan.**

O Nanaku, wyśpiewuj skarb doskonałości.

ਗਾਵੀਐ ਸੁਣੀਐ ਮਨਿ ਰਖੀਐ ਭਾਉ

## **Gawiej sunijej man rakhiej bhao.**

Śpiewaj i wsłuchuj się, i utrzymuj w sercu miłujący  
respekt.

ਦੁਖੁ ਪਰਹਰਿ ਸੁਖੁ ਘਰਿ ਲੈ ਜਾਇ

## **Dukh parhar sukh ghar lej dżaje.**

Ból odrzucisz, pokój w twój dom zawita.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ

## **Gurmukh nadang gurmukh wedang gurmukh rehija samaje.**

Słowo guru jest strumieniem dźwięku, słowo guru  
wiedzą Wed, słowo guru przenika wszystko.

ਗੁਰੁ ਈਸਰੁ ਗੁਰੁ ਗੋਰਖੁ ਬਰਮਾ ਗੁਰੁ ਪਾਰਬਤੀ ਮਾਈ

## **Gur isar gur gorakh brahma gur parbati maje.**

Guru jest Sziwą, guru Wisznu i Brah്മą, guru Parwati i  
Lakszmi.

ਜੇ ਹਉ ਜਾਣਾ ਆਖਾ ਨਾਹੀ ਕਹਣਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ

## **Dżej hon dżana akhe nahi, kejna kathe na dżaje.**

Nawet poznawszy tę moc, nie moglibyśmy jej opisać,  
nie sposób jej oddać słowami.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ

## **Gura ik dejhe budzjaje.**

Guru jedno dał mi odgadnąć.

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੇ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੫॥

## **Sabna dżija ka ik data so mej wisar na dżaje.**

Wszystkie dusze pochodzą od jedyne go, które daje;

niech nigdy o tym nie zapomnę. \_\_\_\_\_ (5)

ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਾ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵਾ ਵਿਣੁ ਭਾਣੇ ਕਿ ਨਾਇ ਕਰੀ

### **Tirath nhawa dzej tis bhawa win bhanej kej nai kari.**

Jest mą pielgrzymką do oczyszczającej kąpieli, jeśli  
temu się podobam; jeśli tego nie zadawałam, to na cóż  
owo obmywanie.

ਜੇਤੀ ਸਿਰਠਿ ਉਪਾਈ ਵੇਖਾ ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿ ਮਿਲੈ ਲਈ

### **Dzejti surath upaje wejka win karmaj kej milei leji.**

Spoglądam na wszystkie stworzone istoty; bez karmy  
dobrych uczynków – cóż otrzymają?

ਮਤਿ ਵਿਚਿ ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਮਾਣਿਕ ਜੇ ਇਕ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣੀ

### **Mat wicz ratan dzawahar manik dzej ik gur ki sikh suni.**

W umyśle są klejnoty, drogocенności i rubiny, gdy  
choć raz nauk guru wysłuchasz.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ

### **Gura ik dejhe budzjaje.**

Guru jedno dał mi odgadnąć.

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੇ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੬॥

### **Sabna dzija ka ik data so mej wisar na dzaje.**

Wszystkie dusze pochodzą od jedynego, które daje;  
niech nigdy o tym nie zapomnę.

(6)

ਜੇ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਆਰਜਾ ਹੋਰ ਦਸੁਣੀ ਹੋਇ

### **Dzej dzuge czarej ardzja hor dasuni hoe.**

Gdybyś nawet żył przez wieki cztery lub nawet dziesięć  
razy dłużej,

ਨਵਾ ਖੰਡਾ ਵਿਚਿ ਜਾਣੀਐ ਨਾਲਿ ਚਲੈ ਸਭੁ ਕੋਇ

### **Nawa khanda wicz dzanijej nal czalej sabk koe.**

Gdyby nawet znali cię na kontynentach dziewięciu i  
wszyscy podążyli za tobą;

ਚੰਗਾ ਨਾਉ ਰਖਾਇ ਕੈ ਜਸੁ ਕੀਰਤਿ ਜਗਿ ਲੇਇ

### **Czanga naou rakhaje kej dzas kirat dzag leje.**

Dobre imię i uznanie, chwała i sława na całym świecie,

ਜੇ ਤਿਸੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਈ ਤ ਵਾਤ ਨ ਪੁਛੈ ਕੇ

### **Dzej tis nadar na aweji ta wat na puczhej kej.**

To po utracie łaski tego jednego nikt by nie dbał o  
ciebie,

ਕੀਟਾ ਅੰਦਰਿ ਕੀਟੁ ਕਰਿ ਚੋਸੀ ਚੋਸੁ ਧਰੇ

### **Kita andar kit kar dosi dos dharej.**

Robaka marnego pośród robaków, grzesznika przez  
grzeszników wzgardzanego.

ਨਾਨਕ ਨਿਰਗੁਣਿ ਗੁਣੁ ਕਰੇ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਗੁਣੁ ਦ

## **Nanak nirgun gun karej gunwantija gun dej.**

O Nanaku! Ono niegodnych błogosławi cnotą i cnotliwych obdarza cnotą.

ਤੇਹਾ ਕੋਇ ਨ ਸੁਝਈ ਜਿ ਤਿਸੁ ਗੁਣੁ ਕੋਇ ਕਰੇ ॥੭॥

## **Tejha koe na suczehej dze tis gun koj karej.**

Nikt nie mógłby nawet sobie wyobrazić kogoś, kto mógłby je obdarzyć cnotą.

(7)

ਸੁਣਿਐ ਸਿਧ ਪੀਰ ਸੁਰਿ ਨਾਥ

## **Suniai sidh pir sur naath.**

Ze wstuchiwania się – doskonały święty, nauczyciel duchowy, duchowy przewodnik, wielki jogin.

ਸੁਣਿਐ ਧਰਤਿ ਧਵਲ ਆਕਾਸ

## **Suniai dharat dhawal akas.**

Ze wstuchiwania się – ziemia, jej podpora, akaszyjskie niebiosy.

ਸੁਣਿਐ ਦੀਪ ਲੋਅ ਪਾਤਾਲ

## **Suniai dip loa patal.**

Ze wstuchiwania się – oceany, krainy światów, eteryczne podświaty.

ਸੁਣਿਐ ਪੋਹਿ ਨ ਸਕੈ ਕਾਲੁ

## **Suniai pahi na sakej kal.**

Ze wstuchiwania się – nie może nas dotknąć śmierć.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ

## **Nanak bhagda sada wigas.**

O Nanaku! Oddani zawsze pozostają w błogości.

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੮॥

## **Suniai dukh pap ka nas.**

Ze wstuchiwania się – ból i grzechy zostają wymazane.

(8)

ਸੁਣਿਐ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਇੰਦੁ

## **Suniai isar bharmā ind.**

Ze wstuchiwania się – Sziwa, Brahma i Indra.

ਸੁਣਿਐ ਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹਣ ਮੰਦੁ

## **Suniai mukh salahan mand.**

Ze wstuchiwania się – nawet złorzeczający głoszą pochwały.

ਸੁਣਿਐ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਤਨਿ ਭੇਦ

## **Suniai dzog dzjugat tan beid.**

Ze wstuchiwania się – joga i tajemnice ludzkiego ciała.

ਸੁਣਿਐ ਸਾਸਤ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵੇਦ

## **Suniai sasat simrit wejd.**

Ze wstuchiwania się – cztery księgi, sześć szkół filozoficznych, Wedy.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ

## **Nanak bhagda sada wigas.**

Nanaku, oddany zawsze pozostaje w błogości.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੯॥

## **Suniai dukh pap ka nas.**

Ze słuchania – ból i grzechy zostają wymazane.

(9)

ਸੁਣਿਐ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਗਿਆਨੁ

## **Suniai sat santokh gijan.**

Ze wsluchiwania się – prawda, zadowolenie, wiedza.

ਸੁਣਿਐ ਅਠਸਠਿ ਕਾ ਇਸਨਾਨੁ

## **Suniai athsath kaj isnaan.**

Ze wsluchiwania się – oczyszczająca kąpiel  
w sześćdziesięciu ośmiu miejscach pielgrzymki.

ਸੁਣਿਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ

## **Suniai par par pawej man.**

Ze wsluchiwania się, czytania i recytowania – zyskujesz  
zaszczyty.

ਸੁਣਿਐ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ

## **Suniai lagej sahejdz dhijan.**

Ze wsluchiwania się – intuicyjne uchwycenie esencji  
medytacji.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ

## **Nanak bhagda sada wigas.**

O Nanaku! Oddani zawsze pozostają w błogości.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੦॥

## **Suniai dukh pap ka nas.**

Ze wsluchiwania się – ból i grzechy zostają wymazane.

(10)

ਸੁਣਿਐ ਸਰਾ ਗੁਣਾ ਕੇ ਗਾਹ

## **Suniai sara guna kej gah.**

Ze wsluchiwania się – zyskujesz cnót skarbnicę.

ਸੁਣਿਐ ਸੇਖ ਪੀਰ ਪਾਤਿਸਾਹ

## **Suniai seikh pir patsah.**

Ze wsluchiwania się – uczony, przewodnik duchowy i  
władca.

ਸੁਣਿਐ ਅੰਧੇ ਪਾਵਹਿ ਰਾਹੁ

## **Suniai andej pawej rah.**

Ze wsluchiwania się – nawet ślepiec znajduje drogę.

ਸੁਣਿਐ ਹਾਥ ਹੋਵੈ ਅਸਗਾਹੁ

## **Suniai hat howej asgah.**

Ze wsluchiwania się – zgłębiasz głębiny ziemskiego  
oceanu.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ

## **Nanak bhagda sada wigas.**

O Nanaku! Oddani zawsze pozostają w błogości.



ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੧॥

## **Suniai dukh pap ka nas.**

Ze wsluchiwania się – ból i grzechy zostają wymazane.

(11)

ਮੰਨੇ ਕੀ ਗਤਿ ਕਰੀ ਨ ਜਾਇ

## **Manne ki gat kahi na dzaje.**

Stanu kogoś wiernego opisać się nie da.

ਜੇ ਕੇ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ

## **Dzej ko kahej piczhej paczutaje.**

Kto próbuje to opisać, będzie tego żałować.

ਕਾਗਦਿ ਕਲਮ ਨ ਲਿਖਣਹਾਰੁ

## **Kagad kalam na likhanahar.**

Nie ma takiego papieru ani pióra ani pisarza,

ਮੰਨੇ ਕਾ ਬਹਿ ਕਰਨਿ ਵੀਚਾਰੁ

## **Manne ka bejh karan wiczar.**

Który mógłby opisać stan kogoś wiernego.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ

## **Essa naam nirandzan hoe.**

Takie jest imię nieskalanego.

ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੨॥

## **Dzej ko man dzanej man koe.**

Tylko wierny poznaje taki stan umysłu.

(12)

ਮੰਨੈ ਸੁਰਤਿ ਹੋਵੈ ਮਨਿ ਬੁਧਿ

## **Manne surat howej man budh.**

Wierny – ma intuicyjną świadomą przytomność i zrozumienie.

ਮੰਨੈ ਸਗਲ ਭਵਣ ਕੀ ਸੁਧਿ

## **Manne sagal bhawan ki sudh.**

Wierny – zna wszystkie światy i sfery.

ਮੰਨੈ ਮੁਹਿ ਚੋਟਾ ਨਾ ਖਾਇ

## **Manne mui czota na khaje.**

Wierny – nigdy ciosu w twarz nie zazna.

ਮੰਨੈ ਜਮ ਕੈ ਸਾਥਿ ਨ ਜਾਇ

## **Manne dzam kej sath na dzaje.**

Wierny – nie musi iść za posłańcem śmierci.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ

## **Essa naam nirandzan hoe.**

Takie jest imię nieskalanego.

ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੩॥

## **Dzej ko man dzanej man koe.**

Tylko wierny poznaje taki stan umysłu.

(13)

ਮੰਨੈ ਮਾਰਗਿ ਠਾਕ ਨ ਪਾਇ

## **Manne marag thak na paje.**

Wierny – na ścieżce nie napotka przeszkód.

ਮੰਨੈ ਪਤਿ ਸਿਉ ਪਰਗਟੁ ਜਾਇ

### **Manne pat sijo pargat dzaje.**

Wierny – odchodzi z honorem i sławą.

ਮੰਨੈ ਮਗੁ ਨ ਚਲੈ ਪੰਥੁ

### **Mange mag na czalej panth.**

Wierny – nie podąża za pustymi religijnymi rytuałami.

ਮੰਨੈ ਧਰਮ ਸੇਤੀ ਸਨਬੰਧੁ

### **Manne dharam sejti sanbandh.**

Wierny – z Dharmą jest mocno związany.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ

### **Essa naam nirandzan hoe.**

Takie jest imię nieskalanego.

ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੪॥

### **Dzej ko man dzanej man koe.**

Tylko wierny poznaje taki stan umysłu.

---

(14)

ਮੰਨੈ ਪਾਵਹਿ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ

### **Manne pawej mokh dular.**

Wierny – znajduje wyzwolenia bramę.

ਮੰਨੈ ਪਰਵਾਰੈ ਸਾਧਾਰੁ

### **Manne parwarej sadhar.**

Wierny – uwzniośla i odkupuje swych krewnych.

ਮੰਨੈ ਤਰੈ ਤਾਰੇ ਗੁਰੁ ਸਿਖ

### **Manne tare tarej gur sikh.**

Wierny – przeprowia się, pociągając za sobą uczniów guru.

ਮੰਨੈ ਨਾਨਕ ਭਵਹਿ ਨ ਭਿਖ

### **Manne nanak bhawej na bhikh.**

Wierny – O Nanaku! Nie błąka się żebrząc.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ

### **Essa naam nirandzan hoe.**

Takie jest imię nieskalanego.

ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੫॥

### **Dzej ko man dzanej man koe.**

Tylko wierny poznaje taki stan umysłu.

---

(15)

ਪੰਚ ਪਰਵਾਣੁ ਪੰਚ ਪਰਧਾਨੁ

### **Pancz parwan pancz pardan.**

Wybrani zostają przyjęci, wybrani zostają potwierdzeni.

ਪੰਚੇ ਪਾਵਹਿ ਦਰਗਹਿ ਮਾਨ

### **Panczej pawej dargej man.**

Wybrani zostają uhonorowani na dworze władającego.

ਪੰਚੇ ਸੋਹਹਿ ਦਰਿ ਰਾਜਾਨ

## **Panczej sohej dar radzan.**

Wybrani – zachwycają na dworach królów.

ਪੰਚਾ ਕਾ ਗੁਰੁ ਏਕੁ ਧਿਆਨੁ

## **Pancza ka gur ejk dhijan.**

Wybrani – nad guru medytują bez rozproszenia.

ਜੇ ਕੇ ਕਹੈ ਕਰੈ ਵੀਚਾਰੁ

## **Dzej ko kahej karej wiczar.**

Niezależnie jak bardzo ktoś próbuje to wytłumaczyć i opisać,

ਕਰਤੇ ਕੈ ਕਰਣੈ ਨਾਹੀ ਸੁਮਾਰ

## **Kartej kaj karnej nahi sumar.**

Czynów tego co stwarza nie da się zsumować.

ਧੌਲੁ ਧਰਮੁ ਦਇਆ ਕਾ ਪੂਤੁ

## **Dhal dharam dejia ka put.**

Mityczny byk jest Dharmą, synem współczucia;

ਸੰਤੋਖੁ ਥਾਪਿ ਰਖਿਆ ਜਿਨਿ ਸੂਤਿ

## **Santokh thap rakhija dzin sut.**

Cierpliwie utrzymuje ziemię w jej miejscu.

ਜੇ ਕੇ ਬੁਝੈ ਹੋਵੈ ਸਚਿਆਰ

## **Dzej ko budźzej howej saczijar.**

Kto to pojmuje, staje się prawdziwym,

ਧਵਲੈ ਉਪਰਿ ਕੇਤਾ ਭਾਰੁ

## **Dhawlej uper kejta bhar.**

Na tym byku – jakież ogromny ciężar.

ਧਰਤੀ ਹੋਰੁ ਪਰੈ ਹੋਰੁ ਹੋਰ

## **Dharti hor parej hor hor.**

Tak wiele światów poza tym – jakże bardzo wiele.

ਤਿਸ ਤੇ ਭਾਰੁ ਤਲੈ ਕਵਣੁ ਜੋਰੁ

## **Tis tej bhar talej kawan dzor.**

Podpiera ich ciężar, utrzymuje je – jakaż to moc?

ਜੀਅ ਜਾਤਿ ਰੰਗਾ ਕੇ ਨਾਵ

## **Dzija dzat ranga kej naw.**

Nazwy i barwy rozmaitych gatunków istot,

ਸਭਨਾ ਲਿਖਿਆ ਵੁੜੀ ਕਲਾਮ

## **Sabna likhja wuri kalam.**

Wszystkie zapisało wiecznie piszące pióro tego co stwarza.

ਏਹੁ ਲੇਖਾ ਲਿਖਿ ਜਾਣੈ ਕੋਇ

## **Ej lekhja likh dzanej koe.**

Kto wie, jak napisać taki opis?

ਲੇਖਾ ਲਿਖਿਆ ਕੇਤਾ ਹੋਇ

## **Lejkha likhja kejta hoe.**

Jakże ogromnego wymagałoby to zwoju?

ਕੇਤਾ ਤਾਣੁ ਸੁਆਲਿਹੁ ਰੂਪੁ

## **Kejta tan sulaleho rup.**

Jakaż to moc! Fascynujące piękno!

ਕੇਤੀ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਕੌਣ ਕੂਤ

### **Kejti dat džanej kon kut.**

Jakież to dary! Któżby znał ich wielkość?

ਕੀਤਾ ਪਸਾਉ ਏਕੋ ਕਵਾਓ

### **Kita pasao ejkho kawao.**

Przestwórz wszechświata jednym słowem stworzyło.

ਤਿਸ ਤੇ ਹੋਏ ਲਖ ਦਰੀਆਉ

### **Tis tej holej lakh darijalo.**

Płynąć zaczęło rzek sto tysięcy.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰ

### **Kudrate kawane kaha wiczar.**

Jakże twą twórczą opisać moc?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ

### **Warija na dzawa ejko war.**

Godną ciebie ofiarą choćby raz być nie mogę

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ

### **Dzo tudho bhawej saji bhali kar.**

Co się tobie podoba, jest jedynym spełnionym dobrem.

ਤੂੰ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੬॥

### **Tu sada salamat nirankar**

O ty, wieczne i poza formą.

(16)

ਅਸੰਖ ਜਪ ਅਸੰਖ ਭਾਓ

### **Asankhe džap asankhe bhao.**

Niezliczone medytacje, niewyczerpany miłujący respekt.

ਅਸੰਖ ਪੂਜਾ ਅਸੰਖ ਤਪ ਤਾਓ

### **Asankhe pudža asankhe tap tao.**

Niezliczone sposoby czczenia, niezliczone surowe praktyki.

ਅਸੰਖ ਗਰੰਥ ਮੁਖਿ ਵੇਦ ਪਾਠ

### **Asankhe grant mukh wejd path.**

Niezliczone pisma i rytualne Wed recytacje.

ਅਸੰਖ ਜੋਗ ਮਨਿ ਰਹਹਿ ਉਦਾਸ

### **Asankhe džog man rehej udas.**

Niezliczeni jogini o umysłach do świata nieprzywiązanych.

ਅਸੰਖ ਭਗਤ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ਵੀਚਾਰ

### **Asankhe bhagat gun gijan wiczar.**

Niezliczeni wyznawcy, cnoty i mądrość kontemplujący.

ਅਸੰਖ ਸਤੀ ਅਸੰਖ ਦਾਤਾਰ

### **Asankhe sati asankh datar.**

Niezliczeni święci, niezliczeni darczyńcy.

ਅਸੰਖ ਸੂਰ ਮੁਹ ਭਖ ਸਾਰ

### **Asankhe sur muh bhakh sar.**

Niezliczeni duchowi wojownicy, potykający stal.

ਅਸੰਖ ਮੋਨਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ਤਾਰ

### **Asankhe mon liw laje tar.**

Niezliczeni milczący święci, wibrujący strunę twej miłości.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰ

### **Kudrate kawane kaha wiczar.**

Twą twórczą moc jakże opisać?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ

### **Warija na dzawa ejko war.**

Godną ciebie ofiarą choćby raz być nie mogę

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ

### **Dzo tudho bhawej saji bhali kar.**

Co się tobie podoba, jest jedynym spełnionym dobrem.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੭॥

### **Tu sada salamat nirankar.**

O ty, wieczne i poza formą.

(17)

ਅਸੰਖ ਮੂਰਖ ਅੰਧ ਘੋਰ

### **Asankhe murakh andh ghor.**

Niezliczeni głupcy, niewiedzą zaślepieni.

ਅਸੰਖ ਚੋਰ ਹਰਾਮਖੋਰ

### **Asankhe czor haramkhor.**

Niezliczeni złodzieje i sprzeniewiercy.

ਅਸੰਖ ਅਮਰ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਜੋਰ

### **Asankh amar kar dzaje dzor.**

Niezliczeni narzucający swą wolę siłą.

ਅਸੰਖ ਗਲਵਢ ਹਤਿਆ ਕਮਾਹਿ

### **Asankhe galwad hatija kamaje.**

Niezliczeni mordercy i bezlitośni zabójcy.

ਅਸੰਖ ਪਾਪੀ ਪਾਪੁ ਕਰਿ ਜਾਹਿ

### **Asankhe papi pap kar dzaje.**

Niezliczeni grzesznicy grzeszący nieustannie.

ਅਸੰਖ ਕੂੜਿਆਰ ਕੂੜੇ ਫਿਰਾਹਿ

### **Asankh kurijar kurej piraje.**

Niezliczeni łgarze w swych łgarstwach się błąkający.

ਅਸੰਖ ਮਲੇਛ ਮਲੁ ਭਖਿ ਖਾਹਿ

### **Asankh malecz mal bhakh khaje.**

Niezliczeni nieszczęśnicy żywiący się plugastwem.

ਅਸੰਖ ਨਿੰਦਕ ਸਿਰਿ ਕਰਹਿ ਭਾਰੁ

### **Asankhe nindak sir karej bhar.**

Niezliczeni oszczercy dźwigający brzemię swych głupich błędów.

ਨਾਨਕੁ ਨੀਚੁ ਕਹੈ ਵੀਚਾਰੁ

### **Nanak nicz kehej wiczar.**

Nanak opisuje stan tych podłych istot,

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ

### **Warija na dzawa ejko war.**

Godną ciebie ofiarą choćby raz być nie mogę

ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ

### **Dzo tudho bhawej saji bhali kar.**

Co się tobie podoba, jest jedynym dobrem wartym czynienia.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੮॥

### **Tu sada salamat nirankar.**

O ty, wieczne i poza formą.

(18)

ਅਸੰਖ ਨਾਵ ਅਸੰਖ ਥਾਵ

### **Asankhe naw asankhe thaw.**

Niezliczone imiona, niezliczone miejsca.

ਅਗੰਮ ਅਗੰਮ ਅਸੰਖ ਲੋਅ

### **Agam agam asankhe loa.**

Niedostępne i niedosiężne, niezliczone niebiańskie krainy.

ਅਸੰਖ ਕਹਹਿ ਸਿਰਿ ਭਾਰੁ ਹੋਇ

### **Asankh kahej sir bhar hoe.**

Niezliczone – nawet tak je zwać, to już brzemię dźwigać.

ਅਖਰੀ ਨਾਮੁ ਅਖਰੀ ਸਾਲਾਹ

### **Akhri naam akhri salah.**

Ze słowa – strumień dźwięku, ze słowa – pochwała ciebie.

ਅਖਰੀ ਗਿਆਨੁ ਗੀਤ ਗੁਣ ਗਾਹ

### **Akhri gijan git gun gah.**

Ze słowa – mądrość, opiewanie cnót twej chwały.

ਅਖਰੀ ਲਿਖਣੁ ਬੋਲਣੁ ਬਾਣਿ

### **Akhri likhan bolan ban.**

Ze słowa – pisane i mówione słowa i hymny.

ਅਖਰਾ ਸਿਰਿ ਸੰਜੋਗੁ ਵਖਾਣਿ

### **Akhra sir sandzog wejkan.**

Ze słowa – brzemię zapisane na naszym czole.

ਜਿਨਿ ਏਹਿ ਲਿਖੇ ਤਿਸੁ ਸਿਰਿ ਨਾਹਿ

### **Dzin ejh likhej tis sir naje.**

To, które pisze przeznaczenie – na własnym czole takiego brzemienia nie ma.

ਜਿਵ ਫੁਰਮਾਏ ਤਿਵ ਤਿਵ ਪਾਹਿ

### **Dziw furmaje tiw tiw paje.**

Jak ono rozkazuje, tak my otrzymujemy.

ਜੇਤਾ ਕੀਤਾ ਤੇਤਾ ਨਾਉ

### **Dzejta kita tejta nalo.**

Stworzony wszechświat jest przejawem twego imienia.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਾਹੀ ਕੋ ਥਾਉ

### **Win nawej nahi ko thao.**

Bez twego imienia nie ma żadnego miejsca.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ

### **Kudrate kawane kaha wiczar.**

Twą twórczą moc jakże opisać?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ

### **Warija na dzawa ejko war.**

Godną siebie ofiarą choćby raz być nie mogę

ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ

### **Dzo tudho bhawej saji bhali kar.**

Co się tobie podoba, jest jedynym spełnionym dobrem.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੯॥

### **Tu sada salamat nirankar.**

O ty, wieczne i poza formą.

(19)

ਭਰੀਐ ਹਥੁ ਪੈਰੁ ਤਨੁ ਦੇਹ

### **Bharijaj hath per tan dejh.**

Jeśli ręce, stopy i ciało są brudne,

ਪਾਣੀ ਧੋਤੈ ਉਤਰਸੁ ਖੇਹ

### **Pani dhutej utras khejh.**

Woda może zmyć ten brud.

ਮੂਤ ਪਲੀਤੀ ਕਪੜੁ ਹੋਇ

### **Mut paliti kapar hoe.**

Gdy strój zabrudzi i splami uryna,

ਦੇ ਸਾਬੁਣੁ ਲਈਐ ਓਹੁ ਧੋਇ

### **Dej sabun laj oh(o) dhoe.**

Mydło wypierze to do czysta.

ਭਰੀਐ ਮਤਿ ਪਾਪਾ ਕੈ ਸੰਗਿ

### **Bharijaj mat papa kei sang.**

Lecz gdy umysł jest splamiony i grzechem zabrudzony.

ਓਹੁ ਧੋਏ ਨਾਵੈ ਕੈ ਰੰਗਿ

### **Oh(o) dhopej nawej kej rang.**

Oczyścić go może tylko miłość imienia.

ਪੁੰਨੀ ਪਾਪੀ ਆਖਣੁ ਨਾਹਿ

### **Punni papi akhan naje.**

Cnota i zło nie ze słów płyną.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਕਰਣਾ ਲਿਖਿ ਲੈ ਜਾਹੁ

### **Kar kar karna likh lej dzao.**

Czyny powtarzane coraz to na nowo zapisują się w duszy.

ਆਪੇ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹੁ

## **Apej bidž apej hi khao.**

Co zasiałeś, to zbierzesz.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਆਵਹੁ ਜਾਹੁ ॥੨੦॥

## **Nanak hukmi awho džaho.**

O Nanaku! Z nakazu się odradzamy, przychodząc i odchodząc.

(20)

ਤੀਰਥੁ ਤਪੁ ਦਇਆ ਦਤੁ ਦਾਨੁ

## **Tireth tap deja dat dan.**

Pielgrzymki, surowa dyscyplina, współczucie i dobroczynność,

ਜੇ ਕੇ ਪਾਵੈ ਤਿਲ ਕਾ ਮਾਨੁ

## **Dzej ko pawej til ka man.**

Same z siebie dają jedynie niewiele zasługi.

ਸੁਣਿਆ ਮੰਨਿਆ ਮਨਿ ਕੀਤਾ ਭਾਓ

## **Sunia mannja man kita bhao.**

Słuchanie, przyjmowanie z umysłu pokorą i miłującym respektem

ਅੰਤਰਗਤਿ ਤੀਰਥਿ ਮਲਿ ਨਾਓ

## **Antargat tirath mal nao.**

W uświęconym głęboko wewnętrznym sanktuarium, oczyszcza cię imieniem.

ਸਭਿ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਮੈ ਨਾਹੀ ਕੋਇ

## **Sabh gun tejrej mej nahi koe.**

Wszystkie cnoty są twoje, swoich nie mam żadnych.

ਵਿਣੁ ਗੁਣ ਕੀਤੇ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ

## **Win gun kitej bhagat na hoe.**

Bez cnót nie da się z oddaniem czcić umiłowanego.

ਸੁਆਸਤਿ ਆਥਿ ਬਾਣੀ ਬਰਮਾਉ

## **Suast ath bani barmao.**

Skłaniam się przez władającym światem, przed jego słowem, przed Brahumą.

ਸਤਿ ਸੁਹਾਣੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਚਾਓ

## **Sat sahan sada man czao.**

Prawdziwym, pięknym, wiecznie radosnym.

ਕਵਣੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਵਖਤੁ ਕਵਣੁ ਕਵਣੁ ਥਿਤਿ ਕਵਣੁ ਵਾਰ

## **Kawan su wejla wakhat kawan kawan thit kawan war.**

W jakiej godzinie, w jakiej chwili, w którym dniu miesiąca, w którym dniu tygodnia?

ਕਵਣਿ ਸਿ ਰੁਤੀ ਮਾਹੁ ਕਵਣੁ ਜਿਤੁ ਹੋਆ ਆਕਾਰੁ

## **Kawan si ruti mah(o) kawan džit hoa akar.**

W której porze roku, w miesiącu którym został stworzony wszechświat?



ਵੇਲ ਨ ਪਾਈਆ ਪੰਡਤੀ ਜਿ ਹੋਵੈ ਲੇਖੁ ਪੁਰਾਣੁ

## **Wej na paija pandati dze howej lejk puran.**

Nie mogą odkryć tego czasu uczeni w pismach, nawet jeśli jest to zapisane w Puranach.

ਵਖਤੁ ਨ ਪਾਇਓ ਕਾਦੀਆ ਜਿ ਲਿਖਨਿ ਲੇਖੁ ਕੁਰਾਣੁ

## **Wakat na pajo kadije dzej likhan lekh kuran.**

Nie wiedzą tego też islamscy uczeni, którzy studiują Koran.

ਥਿਤਿ ਵਾਰੁ ਨਾ ਜੋਗੀ ਜਾਣੈ ਰੁਤਿ ਮਾਹੁ ਨਾ ਕੋਈ

## **Thit war na dzogi dzanej rut mah(o) na koe.**

Dnia i daty jogini nie znają, ani miesiąca czy pory roku.

ਜਾ ਕਰਤਾ ਸਿਰਠੀ ਕਉ ਸਾਜੇ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਸੋਈ

## **Dza karta sirti ko sadzej apej dzanej soe.**

Stwarzające, które stworzyło to, co stworzone, tylko ono wie.

ਕਿਵ ਕਰਿ ਆਖਾ ਕਿਵ ਸਾਲਾਹੀ ਕਿਉ ਵਰਨੀ ਕਿਵ ਜਾਣਾ

## **Kiwe kar akha kiwe salahi kio warni kiwe dziana.**

Jakże możemy o tym mówić? Jakże możemy to wychwalać? Jakże to opisać? Jakże to poznać?

ਨਾਨਕ ਆਖਣਿ ਸਭੁ ਕੋ ਆਖੈ ਇਕ ਦੂ ਇਕੁ ਸਿਆਣਾ

## **Nanak akhan sabh ko akhei ik du ik siana.**

O Nanaku, wszyscy rozprawiają o tym, każdy mądrzejszy od innych.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਵਡੀ ਨਾਈ ਕੀਤਾ ਜਾ ਕਾ ਹੋਵੈ

## **Wada sahib wadi nai kita dza ka howei.**

To, które włada, jest wspaniałe, wspaniałe tego imię, a cokolwiek się wydarza, jest wedle tego woli.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਕੇ ਆਪੋ ਜਾਣੈ ਅਗੈ ਗਇਆ ਨ ਸੋਹੈ ॥੨੧॥

## **Nanak dzej ko apo dzanej agei gija na sohei.**

O Nanaku, kto uważa, że wie wszystko, ten w następnym świecie nie zyska ozdoby.

(21)

ਪਾਤਾਲਾ ਪਾਤਾਲ ਲਖ ਆਗਾਸਾ ਆਗਾਸ

## **Patala patal lakh agasa agas.**

Eteryczne podświaty poniżej eterycznych podświatów, sto tysięcy światów niebiańskich nad nimi.

ਓੜਕ ਓੜਕ ਭਾਲਿ ਥਕੇ ਵੇਦ ਕਹਨਿ ਇਕ ਵਾਤ

## **Orak orak bhal thakej wejd kejhan ik wat.**

Możesz szukać i szukać ich wszystkich, głoszą Wedy, aż się znużysz.

ਸਹਸ ਅਠਾਰਹ ਕਹਨਿ ਕਤੇਬਾ ਅਸੁਲੁ ਇਕੁ ਧਾਤ

## **Saihas atharej kejhan katejba asulu iku dhat.**

Pisma mówią, że jest 18.000 światów, lecz w rzeczywistości jest jedynie jeden wszechświat.

ਲੇਖਾ ਹੋਇ ਤ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੈ ਹੋਇ ਵਿਣਾਸੁ

## **Lejkha hoe ta likhijej lekhej hoe winas.**

Gdyby próbować to opisać, z pewnością doszłoby się swego kresu, nie ukończywszy opisu.

ਨਾਨਕ ਵਡਾ ਆਖੀਐ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੁ ॥੨੨॥

## **Nanak wada akhijej apej dzanej ap**

Nanaku, zwij je wielkim, ono samo zna siebie.

(22)

ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਿ ਏਤੀ ਸੁਰਤਿ ਨ ਪਾਈਆ

## **Salahi salahi ejti surat na paija.**

Chwalący chwalą, lecz intuicyjnego pojmowania nie osiągną.

ਨਦੀਆ ਅਤੈ ਵਾਹ ਪਵਹਿ ਸਮੁੰਦਿ ਨ ਜਾਣੀਅਹਿ

## **Nadija atej wah pawej samund na dźaniej.**

Strumienie i rzeki wpadające do oceanu nie znają jego ogromu.

ਸਮੁੰਦ ਸਾਹ ਸੁਲਤਾਨ ਗਿਰਹਾ ਸੇਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ

## **Samund sah sultan girha sejti mal dhan.**

Nawet królowie i cesarze władający górami bogactw i oceanami dóbr

ਕੀੜੀ ਤੁਲਿ ਨ ਹੋਵਨੀ ਜੇ ਤਿਸੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰਹਿ ॥੨੩॥

## **Kiri tul na howeni dzej tis manho na wisrej.**

Nie równają się mrówce, która w sercu utrzymuje pamięć o tobie.

(23)

ਅੰਤੁ ਨ ਸਿਫਤੀ ਕਹਣਿ ਨ ਅੰਤੁ

## **Ant na sifti kejhan na ant.**

Niezliczone twe pochwały, ci, co je wypowiadają, niezliczeni.

ਅੰਤੁ ਨ ਕਰਣੈ ਦੇਣਿ ਨ ਅੰਤੁ

## **Ant na karnej dejn na ant.**

Niezliczone są twe czyny, dary niezliczone.

ਅੰਤੁ ਨ ਵੇਖਣਿ ਸੁਣਣਿ ਨ ਅੰਤੁ

### **Ant na wejkhān sunan na ant.**

Nieskończony twój wzrok, słuch nieskończony.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਏ ਕਿਆ ਮਨਿ ਮੰਤੁ

### **Ant na džapej kija man mant.**

Niepostrzegalne twe granice, co jest tajemnicą twego umysłu?

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਏ ਕੀਤਾ ਆਕਾਰੁ

### **Ant na džapej kita akar.**

Nie da się dostrzec granic stworzonego wszechświata.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਏ ਪਾਰਾਵਾਰੁ

### **Ant na džapej parawar.**

Jego granic tu i poza dostrzec nie sposób.

ਅੰਤ ਕਾਰਣਿ ਕੇਤੇ ਬਿਲਲਾਹਿ

### **Ant karan ketej billae.**

Wielu zмага się, by poznać jego granice.

ਤਾ ਕੇ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਏ ਜਾਹਿ

### **Ta kej ant na paje dzae.**

Lecz jego granic nie da się odnaleźć.

ਏਹੁ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ

### **Ejh(o) ant na džanej koe.**

Nikt nie może poznać tych granic.

ਬਹੁਤਾ ਕਹੀਐ ਬਹੁਤਾ ਹੋਇ

### **Bahuta kheja bahuta hoe.**

Im więcej o nich powiesz, tym więcej zostanie do powiedzenia.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਉਚਾ ਥਾਉ

### **Wada sahib ucza thao.**

Wspaniałe to co władca, wysoki tego podniebny dom.

ਉਚੇ ਉਪਰਿ ਉਚਾ ਨਾਉ

### **Uczej uper ucza nao.**

Najwyższe z najwyższych, nad wszystko jest tego imię.

ਏਵਡੁ ਉਚਾ ਹੋਵੈ ਕੋਇ

### **Ejwad ucza howej koe.**

Tylko ktoś tak wielki i wysoki jak ono,

ਤਿਸੁ ਉਚੇ ਕਉ ਜਾਣੈ ਸੋਇ

### **Tis uczej ko džanej soe.**

Poznałby tego wzniosły stan.

ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ਆਪਿ

### **Dzejwad ap džanej ap ap.**

Tylko ono jest tak wielkie, tylko ono zna siebie.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਕਰਮੀ ਦਾਤਿ ॥੨੪॥

### **Nanak nadri karmi dat.**

O Nanaku, ono łaskawym spojrzeniem  
błogostawieństwami obdarza.

ਬਹੁਤਾ ਕਰਮੁ ਲਿਖਿਆ ਨਾ ਜਾਇ

## **Bahuta karam likhja na dzaje.**

Tych licznych błogosławieństw opisać się nie da.

ਵਡਾ ਦਾਤਾ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ

## **Wada data til na tamaje.**

Wielkie darczyniące niczego nie skąpi.

ਕੇਤੇ ਮੰਗਹਿ ਜੋਧ ਅਪਾਰ

## **Kejtej mangej dzodh apar.**

Wielu herosów błaga u bram nieskończenie władającego.

ਕੇਤਿਆ ਗਣਤ ਨਹੀ ਵੀਚਾਰ

## **Kejteja ganat nahi wiczar.**

Wielu kontempluje i trwa w tym, nie do policzenia.

ਕੇਤੇ ਖਪਿ ਤੁਟਹਿ ਵੇਕਾਰ

## **Ketej khap tutej wikar.**

Wielu cześnie na śmierć w swej nieprawości.

ਕੇਤੇ ਲੈ ਲੈ ਮੁਕਰੁ ਪਾਹਿ

## **Kejtej lej lej mukkar paje.**

Wielu wciąż bierze i bierze, a potem nie przyznaje się do tego.

ਕੇਤੇ ਮੁਰਖ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ

## **Kejtej murak khaje khaje.**

Wielu głupców zajada się i zajada.

ਕੇਤਿਆ ਦੁਖ ਭੂਖ ਸਦ ਮਾਰ

## **Kejteja dukh bhukh sad mar.**

Wielu doznaje bólu, braku i nieustannych zniewag.

ਏਹਿ ਭਿ ਦਾਤਿ ਤੇਰੀ ਦਾਤਾਰ

## **Ejhe bhe dat tejri datar.**

Nawet te są twymi darami, o ty wielce obdarowujące!

ਬੰਦਿ ਖਲਾਸੀ ਭਾਣੈ ਹੋਇ

## **Band khalasi bhanej hoe.**

Wolność od więzów przychodzi jedynie z twej woli.

ਹੋਰੁ ਆਖਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ

## **Hor akh na sakej koe.**

Nikt inny nie ma tu nic do powiedzenia.

ਜੇ ਕੋ ਖਾਇਕੁ ਆਖਣਿ ਪਾਇ

## **Dzej ko khajek akhan paje.**

Gdyby jakiś głupiec próbował to sobie uzurpować,

ਓਹੁ ਜਾਣੈ ਜੇਤੀਆ ਮੁਹਿ ਖਾਇ

## **Oh(o) dzanej dzejtja muh khaje.**

Dostanie nauczkę i odczuje skutki swej głupoty.

ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੇ ਦੇਇ

## **Apej dzanej apej dej.**

Ono wie, ono daje.

ਆਖਹਿ ਸਿ ਭਿ ਕੋਈ ਕੋਇ

## **Akhej sej bhej keji kej.**

Niewielu, bardzo niewielu to przyznaje.

ਜਿਸ ਨੇ ਬਖਸੇ ਸਿਫਤਿ ਸਾਲਾਹ

## **Dzis no baksej sifat salah.**

Kto jest błogosławiony śpiewaniem tego pochwał,

ਨਾਨਕ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥੨੫॥

## **Naanak patsahi patsah(o).**

O Nanaku, ten jest królem królów.

(25)

ਅਮੁਲ ਗੁਣ ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰ

## **Amul gun amul wapar.**

Bezcenne cnoty, bezcenne zabiegi.

ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰੀਏ ਅਮੁਲ ਭੰਡਾਰ

## **Amul wapariej amul bhandar.**

Bezcenni temu służący, bezcenne skarby.

ਅਮੁਲ ਆਵਹਿ ਅਮੁਲ ਲੈ ਜਾਹਿ

## **Amul awej amul lej dzaje.**

Bezcenni przychodzący do tego, bezcenni nabywający od tego.

ਅਮੁਲ ਭਾਇ ਅਮੁਲਾ ਸਮਾਹਿ

## **Amul bhai amulla samaje.**

Bezcenna miłość, bezcenne zatopienie się w tym.

ਅਮੁਲ ਧਰਮੁ ਅਮੁਲ ਦੀਬਾਣੁ

## **Amul dharam amul diban.**

Bezcenna Dharma, bezcenny sąd boży.

ਅਮੁਲੁ ਤੁਲੁ ਅਮੁਲੁ ਪਰਵਾਣੁ

## **Amul tul amul parwan.**

Bezcenne miary, bezcenne wagi.

ਅਮੁਲੁ ਬਖਸੀਸ ਅਮੁਲੁ ਨੀਸਾਣੁ

## **Amul baksis amul nisan.**

Bezcenne błogosławieństwa, bezcenne insygnia.

ਅਮੁਲੁ ਕਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਫੁਰਮਾਣੁ

## **Amul karam amul furman.**

Bezcenne miłosierdzie, bezcenne rozkazy.

ਅਮੁਲੇ ਅਮੁਲੁ ਆਖਿਆ ਨ ਜਾਇ

## **Amullo amul akhja na dzaje.**

Bezcenne, bezcenne nie do opisanian!

ਆਖਿ ਆਖਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ

## **Akh akh rehej liw laje.**

Mów, mów o tym i pozostawaj pochłonięty w tego miłości.

ਆਖਹਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣ

## **Akhei wejd path puran.**

Mówią Wedy i mówią Purany.

ਆਖਹਿ ਪੜੇ ਕਰਹਿ ਵਖਿਆਣ

## **Akhei parej karej wakhijan.**

Mówią uczeni i rozprawiają.

ਆਖਹਿ ਬਰਮੇ ਆਖਹਿ ਇੰਦ

### **Akhei brahmej akhei ind.**

Mówi Brahma, mówi Indra.

ਆਖਹਿ ਗੋਪੀ ਤੈ ਗੋਵਿੰਦ

### **Akhei gopi tej gowind.**

Mówi Gopi oraz Kriszna.

ਆਖਹਿ ਈਸਰ ਆਖਹਿ ਸਿਧ

### **Akhei iser akhei sidh.**

Mówi Sziwa, mówią istoty o duchowej doskonałości

ਆਖਹਿ ਕੇਤੇ ਕੀਤੇ ਬੁਧ

### **Akhei kejtej kitej budh.**

Mówią liczni stworzeni buddhowie.

ਆਖਹਿ ਦਾਨਵ ਆਖਹਿ ਦੇਵ

### **Akhei danaw akhei dejw.**

Mówią demony, mówią bóstwa.

ਆਖਹਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਵ

### **Akhei sur nar mun dzan sejw.**

Mówią duchowi rycerze, niebiańskie istoty, milczący święci, pokorni i służący innym.

ਕੇਤੇ ਆਖਹਿ ਆਖਣਿ ਪਾਹਿ

### **Kejtej akhei akhan paje.**

Wielu mówi i próbuje je opisać.

ਕੇਤੇ ਕਹਿ ਕਹਿ ਉਠਿ ਉਠਿ ਜਾਹਿ

### **Kejtej kei kei uth uth dzaje.**

Wielu mówiło, mówiło, a potem wstawało i odjeżdżało.

ਏਤੇ ਕੀਤੇ ਹੋਰਿ ਕਰੇਹਿ

### **Etej kitej hor karej.**

Gdyby miało stworzyć nawet jeszcze raz tak wielu,

ਤਾ ਆਖਿ ਨ ਸਕਹਿ ਕੇਈ ਕੇਇ

### **Ta akh na sakej keji kej.**

To nawet wtedy nie mogliby tego opisać.

ਜੇਵਡੁ ਭਾਵੈ ਤੇਵਡੁ ਹੋਇ

### **Dzejwed bhawej tejwed hoe.**

Jest tak wielkie, jakie chce być.

ਨਾਨਕ ਜਾਣੈ ਸਾਚਾ ਸੋਇ

### **Naanak dzanej saczia soe.**

O Nanaku, to, które jest prawdziwe – wie.

ਜੇ ਕੋ ਆਖੈ ਬੋਲਵਿਗਾੜ

### **Dzej ko akhej boluwigar.**

Jeśli ktoś uzurpuje sobie opisanie tego,

ਤਾ ਲਿਖੀਐ ਸਿਰਿ ਗਾਵਾਰਾ ਗਾਵਾਰੁ ॥੨੬॥

### **Ta likhja sir gawara gawar.**

Winien być znany jako największy głupiec wśród głupców.

ਸੋ ਦਰੁ ਕੇਹਾ ਸੋ ਘਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ

## **So dar kejha so ghar kejha džit bejh sarab samalej.**

Gdzie te bramy, gdzie to domostwo, w którym siedzi i troszczy się o wszystko?

ਵਾਜੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ

## **Wadźej naad anejk asankha ketej wawanharej.**

Wibruje tam strumień dźwięku, niezliczeni muzycy grają na wszelkich instrumentach.

ਕੇਤੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਨਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ

## **Ketey raag pari sio kehian ketej gawanharej.**

Tak wiele rag, tak wielu muzyków tam śpiewa.

ਗਾਵਹਿ ਤੁਹਨੋ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ

## **Gawej tuhno paon pani beisantar gawej radza dharam dularrej.**

Śpiewa praniczny wiatr, woda i ogień, śpiewa prawy Sędzia Dharmy u twych bram.

ਗਾਵਹਿ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਹਿ ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਵੀਚਾਰੇ

## **Gawej czit gupat likh dzanej likh likh dharam wiczarej.**

Śpiewają Czit i Gupt, aniołowie świadomości i podświadomości spisujący czyny, śpiewa Sędzia Dharmy osądzający te zapiski.

ਗਾਵਹਿ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ

## **Gawej isar barma dejwi sohan sada sawarej.**

Śpiewa Sziwa, Brahma i Bogini Piękności, zawsze zdozna.

ਗਾਵਹਿ ਇੰਦ ਇਦਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ

## **Gawej ind indasan bejta dejwatija dar nalej.**

Śpiewa Indra siedzący na swym tronie z bóstwami u twych bram.

ਗਾਵਹਿ ਸਿਧ ਸਮਾਪੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ ਸਾਧ ਵਿਚਾਰੇ

## **Gawej sidh samadhi andar gawan sadh wiczarej.**

Śpiewają istoty o duchowej doskonałości w stanie samadhi, śpiewają wędrowni święci w kontemplacji.

ਗਾਵਨਿ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਗਾਵਹਿ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ

## **Gawan dzati sati santokhi gawej wir kararej.**

Śpiewają żyjący w czystości fanatycy, ci co przyjmują wszystko w pokoju, śpiewają nieustraszeni rycerze.

ਗਾਵਨਿ ਪੰਡਿਤ ਪੜਨਿ ਰਖੀਸਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵੇਦਾ ਨਾਲੇ

## **Gawan pandit paran rakhisar dzug dzug wejdan nalej.**

Śpiewają uczeni recytujący Wedy, z najwyższymi mędrkami wszystkich epok.

ਗਾਵਹਿ ਮੋਹਣੀਆ ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ ਸੁਰਗਾ ਮਛੁ ਪਇਆਲੇ

## **Gawej mohanija man mohan surga maczh pajalej.**

Śpiewają fascynujące serafinki niewołące serca w tym świecie, w raju i w podświecie podświadomości.

ਗਾਵਨਿ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਲੇ

## **Gawan ratan upajej tejrej athsath tirath nalej.**

Śpiewają niebiańskie klejnoty stworzone przez ciebie i sześćdziesiąt osiem świętych miejsc pielgrzymki.

ਗਾਵਹਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰਾ ਗਾਵਹਿ ਖਾਣੀ ਚਾਰ

## **Gawej dzodh mahabal sura gawej khani czarej.**

Śpiewają dzielni i mocarni rycerze, śpiewają duchowi herosi i cztery źródła stworzenia.

ਗਾਵਹਿ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਖੇ ਧਾਰੇ

## **Gawej khand mandal warbhandanda kar kar rakhej dharej.**

Śpiewają planety, układy słoneczne i galaktyki, stworzone i ułożone twą ręką.

ਸੋਈ ਤੁਧੁਨੇ ਗਾਵਹਿ ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਸਾਲ

## **Sej thud no gawej dzjo thudh bhawan ratej tejrej bhagat rasalej.**

Tylko ci śpiewają, co podobają się twej woli, tobie oddani, przesyleni nektarem twej esencji.

ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਵੀਚਾਰੇ

## **Hor kejte gawan sej mej czit na awan nanak kija wiczarej.**

Jakże wielu więcej śpiewa, którzy nie przychodzą na myśl. O Nanaku, jakże bym ich wszystkich uwzględnił?

ਸੋਈ ਸੋਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ

## **Soi soi sada sacz sahib saczija saczi naje.**

Prawdziwie prawdziwe, zawsze prawdziwie władające i prawdziwe tego imię.

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ

## **Ej bhi hosi dzaj na dzasi raczna dżin raczaje.**

Ono jest i będzie zawsze. Nie odejdzie, nawet gdy ten wszechświat, który stworzyło, odejdzie.

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ

## **Rangi rangi bhati kar kar dzinsi majia dżin upaje.**

Ono stworzyło świat różnych barw, rodzajów istot i rozmaitość utudy.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਜਿਵ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ

## **Kar kar wejkhā kita apna dżiw tis dhi wadijaje.**

Stworzywszy swe stworzenia, samo dogląda je w swej wielkości.



ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ

## **Dzo tise bhawej soi karsi hukam na karna dzaje.**

Czyni to, co mu się podoba, rozkazać mu niczego nikt nie może.

ਸੋ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥੨੭॥

## **So patsaho saha patsahib nanak rejhan radzaje.**

Jest królem, królem królów, najwyższym mistrzem królów, Nanak jest posłuszny woli tego jednego.

(27)

ਮੁੰਦਾ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰਮੁ ਪਤੁ ਝੋਲੀ ਧਿਆਨ ਕੀ ਕਰਹਿ ਬਿਭੂਤਿ

## **Munda santokh saram pat dzioli dhijan ki karej bibhut.**

Uczyń zadowolenie swymi kolczykami, pokorę swą miską zebraczą a medytację popiołem, którym posypujesz swe ciało.

ਖਿੰਥਾ ਕਾਲੁ ਕੁਆਰੀ ਕਾਇਆ ਜੁਗਤਿ ਡੰਡਾ ਪਰਤੀਤਿ

## **Khinta kal kuari kaja dziugat danda partit.**

Niech pamięć o śmierci będzie połatany okryciem, które nosisz, niech czystość dziewicy będzie twą ścieżką na świecie i niech wiara w to, które włada, będzie twoim kijem podróznym.

ਆਈ ਪੰਥੀ ਸਗਲ ਜਮਾਤੀ ਮਨਿ ਜੀਤੈ ਜਗੁ ਜੀਤ

## **Aji panti sagal dzamati man dzitej dzag džit.**

Niech braterstwo całego rodzaju ludzkiego będzie najwyższym zakonem joginów; opanuj swój umysł i opanuj świat.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ

## **Adejs tesej adejs.**

Kłaniam się tobie, kłaniam.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੨੮॥

## **Ad anil anad anahat dzjug dzjug ejko wejs.**

Pierwotnemu, czystemu światłu, bez początku, bez końca, przez wszystkie wieki jednemu i takiemu samemu.

(28)

ਭੁਗਤਿ ਗਿਆਨੁ ਦਇਆ ਭੰਡਾਰਣਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਵਾਜਹਿ ਨਾਦ

## **Bhugat gijan deja bhandaran ghat ghat wadzej naad.**

Duchową wiedzę uczyń swym pokarmem a współczucie swym pomocnikiem, w każdym sercu wzbudzaj strumień dźwięku.

ਆਪਿ ਨਾਥੁ ਨਾਥੀ ਸਭ ਜਾ ਕੀ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਅਵਰਾ ਸਾਦ

## **Ape nath nathi sabh džia ki ridh sidh awra sad.**

Ono samo jest najwyższym mistrzostwem wszystkiego; bogactwa, cudowne moce duchowe i wszelkie zewnętrzne smaki i przyjemności są jak koraliki na nici.

ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਦੁਇ ਕਾਰ ਚਲਾਵਹਿ ਲੇਖੇ ਆਵਹਿ ਭਾਗ

## **Sandzog widzog duje kar czalawej lejkhej awei bhag.**

Wiązanie się z nim i rozdzielanie pochodzą z woli tego jednego. Otrzymujemy to, co zapisane w naszym przeznaczeniu.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ

## **Adejs tesej adejs.**

Kłaniam się tobie, kłaniam.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੨੯॥

## **Ad anil anad anahat dźjug dźjug ejko wejs.**

Pierwotnemu, czystemu światłu, bez początku, bez końca, przez wszystkie wieki jednemu i takiemu samemu.

(29)

ਏਕਾ ਮਾਈ ਜੁਗਤਿ ਵਿਆਈ ਤਿਨਿ ਚੇਲੇ ਪਰਵਾਣੁ

## **Ejka maje dźjugat wijaje tin czelej parwan.**

Jedyna matka poczęła i urodziła trzech uczniów.

ਇਕੁ ਸੰਸਾਰੀ ਇਕੁ ਭੰਡਾਰੀ ਇਕੁ ਲਾਏ ਦੀਬਾਣੁ

## **Ik sansari ik bandari ik laej diban.**

Jeden stwórca świata, jeden żywiciel i jeden niszczyciel.

ਜਿਵ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵੈ ਜਿਵ ਹੋਵੈ ਫੁਰਮਾਣੁ

## **Dźiw tis bhawej tiwej czalawej dźiw howej furman.**

Ono sprawia, że rzeczy dzieją się wedle jego woli. Taki jest jego niebiański rozkaz.

ਓਹੁ ਵੇਖੈ ਓਨਾ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ਬਹੁਤਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ

## **Oh(o) wekhej ona nadar na awej bahuta ejh(o) widan.**

Ono wszystko widzi, lecz jego nikt nie postrzega. Jakież to cudowne!

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ

## **Adejs tesej adejs.**

Kłaniam się tobie, kłaniam.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੦॥

## **Ad anil anad anahat džjug džjug ejko wejs.**

Pierwotnemu, czystemu światłu, bez początku, bez końca, przez wszystkie wieki jednemu i takiemu samemu.

(30)

ਆਸਣੁ ਲੋਇ ਲੋਇ ਭੰਡਾਰ

## **Asan loe loe bhandar.**

Ma trony w światach za światami i także spichlerze.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਪਾਇਆ ਸੁ ਏਕਾ ਵਾਰ

## **Dzo kicz paja su ejka war.**

Cokolwiek do nich włożono, włożono raz na zawsze.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ

## **Kar kar wekhej sirdžianahar.**

Stworzywszy swe dzieło, stwarzające dogląda go.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਕੀ ਸਾਚੀ ਕਾਰ

## **Nanak saczej ki saczi kar.**

O Nanaku, prawdziwe jest stworzenie prawdziwego stwarzającego.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ

## **Adejs tesej adejs.**

Kłaniam się tobie, kłaniam.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੧॥

## **Ad anil anad anahat džjug džjug ejko wejs.**

Pierwotnemu, czystemu światłu, bez początku, bez końca, przez wszystkie wieki jednemu i takiemu samemu.

(31)

ਇਕ ਦੂ ਜੀਭੋ ਲਖ ਹੋਹਿ ਲਖ ਹੋਵਹਿ ਲਖ ਵੀਸ

## **Ejkdu džibha lakh hoe lakh howej lakh wis.**

Gdyby mieć sto tysięcy języków, a te pomnożone przez dwadzieścia,

ਲਖੁ ਲਖੁ ਗੋੜਾ ਆਖੀਅਹਿ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਜਗਦੀਸ

## **Lakh lakhe gejra akhiejk nam džagdis.**

Setki tysięcy razy powtarzać imię tego, które włada wszechświatem...

ਏਤੁ ਰਾਹਿ ਪਤਿ ਪਵੜੀਆ ਚੜੀਐ ਹੋਇ ਇਕੀਸ

## **Ejt rah pathe pawarijej czarijaj hoje ikis.**

Na drodze do naszego umiłowanego wspinamy się po stopniach drabiny i dochodzimy do stopienia się z tym.

ਸੁਣਿ ਗਲਾ ਆਕਾਸ ਕੀ ਕੀਟਾ ਆਈ ਰੀਸ

### **Sun gala akas ki kitan aje ris.**

Słyszac o eterycznych królestwach, nawet robaki tęsknią za powrotem do domu.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਕੂੜੀ ਕੂੜੈ ਠੀਸ ॥੩੨॥

### **Nanak nadri paiej kuri kurej this.**

O Nanaku, z tego łaski można je osiągnąć. Chętnie się fałszywych jest fałszywe.

(32)

ਆਖਣਿ ਜੋਰੁ ਚੁਪੈ ਨਹ ਜੋਰ

### **Akhan dzor czupej nah dzor.**

By mówić, nie ma mocy, by milczeć, nie ma mocy.

ਜੋਰੁ ਨ ਮੰਗਣਿ ਦੇਣਿ ਨ ਜੋਰੁ

### **Dzor na mangan dejn na dzor.**

Nie ma mocy, by żebrać, by dawać, nie ma mocy.

ਜੋਰੁ ਨ ਜੀਵਣਿ ਮਰਣਿ ਨਹ ਜੋਰੁ

### **Dzor na dziwan maran nah dzor.**

Nie ma mocy, by żyć, umrzeć, nie ma mocy.

ਜੋਰੁ ਨ ਰਾਜਿ ਮਾਲਿ ਮਨਿ ਸੋਰ

### **Dzor na radz mal man sor.**

Nie ma mocy, by władać królestwami, bogactwem i nadzwyczajnymi mocami umysłu.

ਜੋਰੁ ਨ ਸੁਰਤੀ ਗਿਆਨਿ ਵੀਚਾਰਿ

### **Dzor na surti gijan wiczar.**

Nie ma mocy, by osiąść intuicyjne zrozumienie, duchową wiedzę i medytację.

ਜੋਰੁ ਨ ਜੁਗਤੀ ਛੁਟੈ ਸੰਸਾਰ

### **Dzor na dzjugti czutej sansar.**

Nie ma mocy, by znaleźć drogę ucieczki ze świata samsary.

ਜਿਸੁ ਹਥਿ ਜੋਰੁ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸੋਇ

### **Dzis hath dzor kar wekhej soe.**

Ono posiada moc w swych rękach. Ono dogląda wszystkiego.

ਨਾਨਕ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਨ ਕੋਇ ॥੩੩॥

### **Nanak utam nicz na koe.**

O Nanaku, nikt nie jest wzniosły czy niski.

(33)

ਰਾਤੀ ਰੁਤੀ ਥਿਤੀ ਵਾਰ

### **Rati ruti thiti war.**

Noce, dni, tygodnie i pory roku.

ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਪਾਤਾਲ

### **Pawan pani agni patal.**

Wiatr, woda ogień i eter.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਥਾਪਿ ਰਖੀ ਧਰਮ ਸਾਲ

## **Tis wicz dharti thap rakhi dharamsal.**

Pośrodku nich ustanowiło ziemię jako miejsce Dharmy.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੀਅ ਜੁਗਤਿ ਕੇ ਰੰਗ

## **Tis wicz dżija dżugat kej rang.**

Na niej umieściło różne rodzaje istot.

ਤਿਨ ਕੇ ਨਾਮ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤ

## **Tin kej naam anejk anant.**

Ich imiona są niepoliczalne i nieskończone.

ਕਰਮੀ ਕਰਮੀ ਹੋਇ ਵੀਚਾਰੁ

## **Karmi karmi hoe wiczar.**

Po swych uczynkach i działaniach będą sądzone.

ਸਚਾ ਆਪਿ ਸਚਾ ਦਰਬਾਰੁ

## **Sacza ap saczia darbar.**

Prawdziwe jest tylko to jedno, prawdziwy tego dwór.

ਤਿਥੈ ਸੋਹਨਿ ਪੰਚ ਪਰਵਾਣ

## **Tithej sohan pancz parwan.**

Tam w doskonałej gracji i beztrójce siedzą samo-wybrani i samo-urzeczywistnieni święci.

ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਪਵੈ ਨੀਸਾਣੁ

## **Nadri karam pawej nisan.**

Otrzymują znamiona łaski od miłosiernego.

ਕਚ ਪਕਾਈ ਓਥੈ ਪਾਇ

## **Kacz pakaje othej paje.**

Dojrzałe i niedojrzałe, dobro i zło – tam zostaną osądzone.

ਨਾਨਕ ਗਇਆ ਜਾਪੈ ਜਾਇ ॥੩੪॥

## **Nanak geija dżapej dżaje.**

O Nanaku, ujrzysz to, kiedy powrócisz do swego domu.

(34)

ਧਰਮ ਖੰਡ ਕਾ ਏਹੋ ਧਰਮੁ

## **Dharam khand ka ejho dharam.**

W Dharmy dziedzinie jest tamto życie prawe.

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਕਾ ਆਖਹੁ ਕਰਮੁ

## **Gijan khand ka akho karam.**

O dziedzinie mądrości duchowej teraz powiemy.

ਕੇਤੇ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਵੈਸੰਤਰ ਕੇਤੇ ਕਾਨ ਮਹੇਸ

## **Kejtej pawan pani wejsantar kejtej kan mahejs.**

Tak wiele wiatrów, wód i ognia, liczni Krisznowie i Sziwy.

ਕੇਤੇ ਬਰਮੇ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਅਹਿ ਰੂਪ ਰੰਗ ਕੇ ਵੇਸ

## **Kejtej brahmej gharat gharaij rup rang kej wejs.**

Tak liczni Brahrowie, tworzący formy piękna, ustrojeni i przybrani w liczne kolory.

ਕੇਤੀਆ ਕਰਮ ਭੂਮੀ ਮੇਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਧੂ ਉਪਦੇਸ

## **Kejteja karam bhumi mejr kejtej kejtej dhu updejs.**

Tak wiele światów do pracy nad karmą, mitycznych gór Meru, tak wiele nauk do zgłębienia.

ਕੇਤੇ ਇੰਦ ਚੰਦ ਸੂਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਮੰਡਲ ਦੇਸ

## **Kejtej ind czand sur kejtej kejtej mandal dejs.**

Tak wielu Indrów, księżyców, słońc tak wiele, tak wiele galaktyk.

ਕੇਤੇ ਸਿਧ ਬੁਧ ਨਾਥ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਦੇਵੀ ਵੇਸ

## **Kejtej sidh budh nath kejtej kejtej dejwi wejs.**

Tak wiele istot o duchowej doskonałości, buddhów, wielkich joginów tak wielu, tak wiele bóstw rozmaitych.

ਕੇਤੇ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਮੁਨਿ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਰਤਨ ਸਮੁੰਦ

## **Kejtej dejw danaw mun kejtej kejtej ratan samund.**

Tak wielu pół-bogów, demonów, milczących mędrców tak wielu, tak wiele oceanów i klejnotów.

ਕੇਤੀਆ ਖਾਣੀ ਕੇਤੀਆ ਬਾਣੀ ਕੇਤੇ ਪਾਤ ਨਰਿੰਦ

## **Kejteja khani kejteja bani kejtej pat narind.**

Tak wiele dróg życia, tak wiele języków, tak wiele rodów królewskich.

ਕੇਤੀਆ ਸੁਰਤੀ ਸੇਵਕ ਕੇਤੇ ਨਾਨਕ ਅੰਤੁ ਨ ਅੰਤੁ ॥੩੫॥

## **Kejteja surti sejwak kejtej nanak ant na ant.**

Tak wielu ludzi z intuicją, tak wielu niesamolubnie pomagających. O Nanaku, nie ma tego granic.

(35)

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਮਹਿ ਗਿਆਨੁ ਪਰਚੰਡੁ

## **Gijan khand mejh gijan parczand.**

W mądrości dziedzinie króluje niepodzielnie mądrość duchowa.

ਤਿਥੈ ਨਾਦ ਬਿਨੋਦ ਕੋਡ ਅਨੰਦੁ

## **Tithei naad binod kod anand.**

Tam strumień dźwięku wibruje, pośród tonów i westchnień błogości.

ਸਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਰੂਪੁ

## **Saram khand ki bani rup.**

W królestwie pokory słowo jest pięknem.

ਤਿਥੈ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਐ ਬਹੁਤੁ ਅਨੁਪੁ

## **Tithei gharat ghariaj bahut anup.**

Formy o niezrównanym pięknie są tu układane.

ਤਾ ਕੀਆ ਗਲਾ ਕਥੀਆ ਨਾ ਜਾਹਿ

## **Ta keja gala kathija na dzaje.**

Tych rzeczy nie da się opisać.

ਜੇ ਕੇ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ

## **Dzej ko kehej piczhej paczhutaje.**

Kto próbuje o tym mówić, pożałuje tej próby.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਮਨਿ ਬੁਧਿ

## **Tithej ghariaj surat mat man budh.**

Tu kształtuje się intuicyjna świadomość, intelekt i rozumienie umysłu.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਾ ਸਿਧਾ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥੩੬॥

## **Tithej ghariaj sura sidha ki sudh.**

Tu kształtuje się świadomość duchowych rycerzy i istot o duchowej doskonałości.

(36)

ਕਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਜੇਰੁ

## **Karam khand ki bani dzor.**

W królestwie karmy słowo jest mocą.

ਤਿਥੈ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ਹੋਰੁ

## **Tithej hor na koji hor.**

Nikt inny tam nie przebywa.

ਤਿਥੈ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰ

## **Tithej dzodh mahabal sur.**

Tam są mocarni rycerze, duchowi herosi.

ਤਿਨ ਮਹਿ ਰਾਮੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰ

## **Thin mejh ram rahija bharpur.**

Całkowicie spełnieni, przesyleni esencją tego, które włada.

ਤਿਥੈ ਸੀਤੋ ਸੀਤਾ ਮਹਿਮਾ ਮਾਹਿ

## **Tithej sito sita mejhma mahje.**

Są tam miriady istot o duchowej doskonałości, opanowanych i spokojnych w swej majestatycznej glorii.

ਤਾ ਕੇ ਰੂਪੁ ਨ ਕਥਨੇ ਜਾਹਿ

## **Taa kej rup na kathnej dziaje.**

Ich piękna opisać się nie da.

ਨਾ ਓਹਿ ਮਰਹਿ ਨ ਠਾਗੇ ਜਾਹਿ

## **Na ou marej na thagej dziaje.**

Ani śmierć, ani podstęp nie przychodzą do tych,

ਜਿਨ ਕੈ ਰਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹਿ

## **Dzin kej ram wasej man majie.**

W czyich umysłach przebywa to, które włada.

ਤਿਥੈ ਭਗਤ ਵਸਹਿ ਕੇ ਲੋਅ

## **Tithej bhagat wasej kej loa.**

Tam przebywają święci z licznych światów, pełni oddania.

ਕਰਹਿ ਅਨੰਦੁ ਸਚਾ ਮਨਿ ਸੋਇ

## **Karejh anand saczia man soe.**

Radują się, ich umysły przesycone są prawdziwym władającym.

ਸਚ ਖੰਡਿ ਵਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ

## **Sacz khand wasej nirankar.**

W dziedzinie prawdy przebywa władające poza formą.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ

## **Kar kar wejkhej nadar nihal.**

Stworzywszy swe dzieła, dogląda je, swym łaskawym spojrzeniem obdarzając szczęściem.

ਤਿਥੈ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡ

## **Tithej khand mandal warbhand.**

W tej dziedzinie są planety, systemy słoneczne i galaktyki.

ਜੇ ਕੋ ਕਥੈ ਤ ਅੰਤ ਨ ਅੰਤ

## **Dzej ko kathej ta ant na ant.**

Jeśli ktoś o nich mówi, nie mają granic, nie mają kresu.

ਤਿਥੈ ਲੋਅ ਲੋਅ ਆਕਾਰ

## **Tithej loa loa ankar.**

Tam są światy nad światami przezeń stworzone.

ਜਿਵ ਜਿਵ ਹੁਕਮੁ ਤਿਵੈ ਤਿਵ ਕਾਰ

## **Dźiw dźiw hukam tiwej tiw kar.**

Jak ono rozkaże, tak one istnieją.

ਵੇਖੈ ਵਿਗਸੈ ਕਰਿ ਵੀਚਾਰੁ

## **Wejkhej wigsej kar wiczar.**

Ono dogląda wszystkiego i, kontemplując swe dzieło, raduje się.

ਨਾਨਕ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥੩੭॥

## **Nanak kathna karara sar.**

O Nanaku, opisanie tego jest tak ciężkie do zgryzienia, jak stal.

(37)

ਜਤੁ ਪਾਹਾਰਾ ਧੀਰਜੁ ਸੁਨਿਆਰੁ

## **Dzath pahara dhiradz sunijar.**

Niech powściągliwość będzie twym paleniskiem, a cierpliwość twym kowalem.

ਅਹਰਣਿ ਮਤਿ ਵੇਦੁ ਹਥੀਆਰੁ

## **Ejharan math wejd hathijar.**

Niech zrozumienie będzie kowadłem a duchowa wiedza twym narzędziem.

ਭਉ ਖਲਾ ਅਗਨਿ ਤਪ ਤਾਓ

## **Bhao khala agan tap tao.**

Miłujący respekt twym miechem, rozdmuchaj płomień wewnętrznej żaru ciała.

ਭਾਂਡਾ ਭਾਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਿਤੁ ਢਾਲਿ

## **Bhanda bhao amrit tit dhal.**

W tyglu miłującego respektu roztop nektar imienia



ਘੜੀਐ ਸਬਦੁ ਸਚੀ ਟਕਸਾਲ

## **Ghariej szabad saczi takсал.**

I wybij szabad, prawdziwą monetę słowa guru.

ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰਮੁ ਤਿਨ ਕਾਰ

## **Džin kao nadar karam tin kar.**

To jest karma tych, na których padło łaskawe spojrzenie tego jednego.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥੩੮॥

## **Nanak nadri nadar nihāl.**

O Nanaku, to, które włada, w swej łasce wynosi ich i sławi.

(38)

ਸਲੋਕ

### **Slok**

Ostatnia strofa

ਪਵਣੁ ਗੁਰੂ ਪਾਣੀ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਧਰਤਿ ਮਹਤੁ

## **Pawan guru pani pita mata dharat mahatte.**

Powietrze jest guru, woda ojcem, ziemia wielką matką wszystkich.

ਦਿਵਸੁ ਰਾਤਿ ਦੁਇ ਦਾਈ ਦਾਇਆ ਖੇਲੈ ਸਗਲ ਜਗਤੁ

## **Diwas rat doe daje daja kheilej sagal dżagate.**

Dzień i noc to dwie opiekunki, na których podółku bawi się cały świat.

ਚੰਗਿਆਈਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ਵਾਚੈ ਧਰਮੁ ਹਦੁਰਿ

## **Czangejaja burijaja waczej dharam hadur.**

Dobre czyny, złe czyny; spis odczytany zostanie w obecności Pana Dharmy.

ਕਰਮੀ ਆਪੇ ਆਪਣੀ ਕੇ ਨੇੜੈ ਕੇ ਦੁਰਿ

## **Karmi apo apni kej nejrej kej dur.**

Wedle swych uczynków, niektórzy zostaną przysunięci bliżej, a niektórzy odepchnięci dalej.

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗਏ ਮਸਕਤਿ ਘਾਲਿ

## **Džinni naam dhijaja gej masakkat ghal.**

Ci, co medytowali nad imieniem i wyteżając się w pocie czoła osiągnęli powodzenie,

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਕੇਤੀ ਛੁਟੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥

## **Nanak tej mukh udzielej kejti czhuti nal.**

O Nanaku, ich twarze promienieją i razem z nimi wielu się wyzwala!

